МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины
2. Структура ФОС по дисциплине
3. Показатели и критерии оценки компетенций
4. Шкала оценивания результата
5. Перечень заданий по дисциплине
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания
7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Приложение:
Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентом компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты освоения дисциплины, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Второй уровень (углубленный) (ПК-12) – 2	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать профессионально ориентированную лексику, нормы устного перевода З2(II) (ПК-12) Уметь воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, четко и разборчиво артикулировать, пользоваться словарями и интернет-ресурсами, осуществлять синтаксическую компрессию и декомпрессию высказывания У2(II) (ПК-12) Владеть навыком составления профессиональных глоссариев, навыком работы с аудиторией, способностью быстро заучивать новую

		информацию В2(II) (ПК-12)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать нормы литературного произношения, «ложных друзей» переводчика в профессиональной коммуникации З3(II) (ПК-12) Уметь поддерживать высокий темп устного перевода, сохранять естественную интонацию и акцент У3(II) (ПК-12) Владеть: навыком перевода публичных выступлений в профессиональной коммуникации, навыком дифференцирования терминов от общенаучной лексики, навыком уверенной работы на публике В3(II) (ПК-12)
Второй уровень (углубленный) (ПК-13)-2	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: различные виды профессиональной фиксации информации З2(II) (ПК- 13) Уметь: программировать процесс порождения устного высказывания с помощью экстериоризации внутренней программы средствами фиксации информации У2(II) (ПК-13) Владеть: навыком рациональной фиксации информации в процессе восприятия специализированных текстов экономической направленности В2(II) (ПК-13)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: различные приемы переводческой скорописи (лексические, грамматические, композиционно-структурные) З3(II) (ПК-13) Уметь: осуществлять символизацию, аббревиацию, маркировку логических отношений между частями устного высказывания У3(II) (ПК-13) Владеть: методикой дополнения и/или разработки индивидуальных символов переводческой скорописи в профессионально-ориентированной коммуникации В3(II) (ПК-13)
Второй уровень (углубленный) (ПК-14) – 2	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: основы менталитета, культуры, правил вежливости, принятых в иноязычном социуме З2(II) (ПК-14) Уметь: следовать постулатам переводческой этики, осуществлять полный и адекватный перевод, без искажений семантики и прагматики исходного высказывания У2(II) (ПК-14) Владеть: постулатами и нормами переводческой этики при осуществлении устного перевода в

		профессиональной среде (во время деловых переговоров, встреч, подписания соглашений) В2(II) (ПК-14)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Устный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: основные положения профессиональной этики устного переводчика, типичные модели социальных взаимодействий, принципы осуществления коммуникации в деловой среде З3(II) (ПК-14) Уметь: разрешать возникающие конфликтные ситуации, следовать постулатам переводческой этики, занимать позицию при возникновении конфликтных ситуаций У3(II) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления профессиональной коммуникации, системой положений, формирующих профессиональную этику переводчика В3(II) (ПК-14)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- владеет базовой лексикой;
- использует требуемую лексику для адекватного выражения мыслей в бытовых и профессиональных ситуациях общения, активно применяя устойчивые лексико-синтаксические структуры речевого взаимодействия;
- владеет сложными синтаксическими структурами;
- понимает и воспроизводит естественную английскую речь, независимо от акцента, варианта или внешних факторов;
- умеет извлекать из устной и письменной речи необходимую информацию, чтобы затем связанно и аргументированно изложить мысль в соответствии с коммуникативной задачей;
- владеет навыками построения структурно оформленного и логически выверенного устного высказывания, навыками критического мышления, отбора и систематизации информации;
- знает и применяет правила культуры речи в ситуациях личного и профессионального общения;
- производит анализ поступаемой информации.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором

принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/ письменная
1	2	3	4	5
Раздел 1. Специфика устного перевода.				
Тема 1.1 Устный перевод, его особенности и типы.	Текущий контроль	Знание видов устного перевода, особенности каждого из них.	ПЗ / Решение практических задач на определение особенностей и типов устного перевода	Устная
Тема 1.2. Понятие ситуации перевода в экономической сфере.	Текущий контроль	Понимание понятия «ситуация перевода». Навык определения ситуации перевода и выбора переводческой стратегии. Знание жанровых особенностей экономической сферы.	ПЗ / Решение практических задач при разборе понятия ситуации перевода в экономической сфере	Устная
Тема 1.3. Предперевод дческий анализ текстов	Текущий контроль	Осуществление предпереводческого анализа текста экономической тематики.	ПЗ / Решение практических задач при проведении предперевод	Устная

экономической тематики.			ческого анализа текстов экономической тематики	
Тема 1.4. Работа с информационными источниками. Формирование контекста.	Текущий контроль	Навык работы с информационными источниками. Умение ориентироваться в источниках разных типов: электронные ресурсы, словари, пособия, анализ литературы по экономической тематике.	ПЗ / Решение кейса. Самостоятельный поиск информационных источников, формирующих их контекст	Устная /письменная
Тема 1.5. Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.	Текущий контроль	Знание основных приемов устного перевода. Умение применять их при абзацно-фразовом переводе. Знание техники устного последовательного перевода. Применение.	ПЗ / Решение практических задач при осуществлении абзацно-фразового устного последовательного перевода	Устная
Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.	Текущий контроль	Знание основных принципов перевода с листа	ПЗ / Решение практических задач, направленных на отработку основных приемов устного перевода с листа	Устная
Тема 1.7. Жанровые особенности текстов экономичес	Текущий контроль	Осуществление перевода текста экономической тематики	ПЗ / Решение практических задач при установлении жанровых	Устная

кой тематики.			особенностей текстов экономической тематики	
Тема 1.8. Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.	Текущий контроль	Анализ текста, отбор прецизионной информации. Ее вычленение, передача в переводе	ПЗ / Решение практических задач при установлении особенностей передачи прецизионной информации в экономическом тексте	Устная
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать: основные принципы ведения устного перевода. Виды устного перевода Вопрос 2. Уметь: осуществлять абзацно-фразовый перевод и перевод с листа Вопрос 3. Владеть: навыками устного перевода и обработки входящей информации с учетом ситуации перевода.	Вопросы	
Раздел 2. Экономический текст как объект устного перевода.				

Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.	Текущий контроль	Отбор прецизионной информации. Анализ поступаемой информации в рамках устного последовательного перевода. Ее передача в переводе текстов экономической тематики	ПЗ / Решение практических задач при углубленном изучении понятия прецизионной информации в экономическом тексте	Устная
Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале).	Текущий контроль	Знание лексико-семантических модификаций в устном переводе. Выбор переводческой стратегии. Навык владения компрессией информации и точной передачи базовой информации. Знание и применение основных приемов устного последовательного перевода. Навык владения переводческой скорописью.	ПЗ / Решение практических задач при изучении текстов экономической тематики на пример использования лексико-семантических модификаций в процессе их перевода	Устная
Тема 2.3. Механизм прогнозирования при устном переводе экономических текстов.	Текущий контроль	Выработка навыков механизма вероятностного прогнозирования.	ПЗ / Решение практических задач при прогнозировании содержания экономических текстов как части предпереводческого анализа	Устная
Тема.2.4.	Текущий	Устный	ПЗ / Ролевая	Устная

Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	контроль	последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	игра: Устный переводчик на конференции «Современные платежные средства: проблемы и перспективы»	
Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Банковская система».	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение практических задач при работе над анализом переводческих решений при переводе текстов экономической тематики на тему «Банковская система»	Устная
Тема 2.6. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Макроэкономика. Мировые финансовые	Устная

			системы»	
Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Микроэкономика. Базовые понятия»	Устная
Тема 2.8. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Современные платежные средства»	Устная
Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Налоговая	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему	Устная

политика».			«Налоговая политика»	
Тема 2.10. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые инструменты».	Текущий контроль	Устный последовательный перевод текста предложенной тематики на материале темы	ПЗ / Решение кейса – поиск алгоритмов принятия наиболее оптимальных переводческих решений при переводе текстов экономической тематики (на примере темы «Финансовые инструменты»)	Устная
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать основные принципы устного последовательного перевода Вопрос 2. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод на предложенную тематику Вопрос 3. Владеть: навыками анализа и отбора информации и ее передачи при устном последовательном переводе	Вопросы	Устная
Раздел 3. Реализация устного перевода в экономичес				

кой сфере.				
Тема 3.1. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	Текущий контроль	Понимание отличий при синхронном и последовательном переводе.	ПЗ / Решение практических задач при определении принципов и особенностей синхронного и последовательного перевода	Устная
Тема 3.2. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	Текущий контроль	Качество устного перевода (синхронного и последовательного) заранее известного текста с учетом навыков обработки и анализа информации, применения механизма прогнозирования и сегментации текста, переводческих модификаций.	ПЗ / Решение практических задач на отработку навыков синхронного и последовательного перевода с заранее полученным текстом.	Устная
Тема 3.3. Компрессия при устном переводе экономических текстов.	Текущий контроль	Анализ текста экономической тематики и отбор информации, подлежащей компрессии.	ПЗ / Решение практических задач при осуществлении компрессии при устном переводе экономических текстов	Устная
Тема 3.4. Основы	Текущий контроль	Знание основ психологической	ПЗ / Решение практических	Устная

психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного) в экономическом контексте.		подготовки переводчика. Умение применять в условиях имитации ситуации реального перевода.	задач на отработку правильных психологических установок устного переводчика при последовательном и синхронном переводе текстов экономической тематики	
Тема 3.5. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	Текущий контроль	Навыки предвидения и анализа переводческих ошибок. Распознавание критических моментов и их решение.	ПЗ / Решение практических задач при исправлении типичных ошибок и преодолении критических моментов в ситуации устного перевода	Устная
Тема 3.6. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Современные экономичес	Текущий контроль	Устный перевод (синхронного и последовательного) эконмического текста с учетом навыков обработки и анализа информации, применения механизма прогнозирования и сегментации текста, переводческих модификаций на материале темы.	ПЗ / Ролевая игра: синхронист на конференции «Современные экономические тенденции»	Устная

кие тенденции».				
Тема 3.7. Этика устного переводчика на материале темы «Торговые войны и противостояния».	Текущий контроль	Применение принципов этики устного переводчика на контекстном материале.	ПЗ / Ролевая игра: Устный переводчик на конференции «Торговые войны и противостояния»	Устная
Тема 3.8. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Экономические преступления».	Текущий контроль	Устный перевод (синхронного и последовательного) экономического текста с учетом навыков обработки и анализа информации, применения механизма прогнозирования и сегментации текста, переводческих модификаций на материале темы.	ПЗ / Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Экономические преступления»)	Устная
Тема 3.9. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономичес	Текущий контроль	Устный перевод (синхронного и последовательного) экономического текста с учетом навыков обработки и анализа информации, применения механизма прогнозирования и сегментации текста, переводческих модификаций на материале темы.	ПЗ / Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Международные экономические соглашения и	Устная

кие соглашения и организации».			организации»)	
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать: отличия устного последовательного и синхронного переводов, их принципы Вопрос 2. Уметь: осуществлять последовательный и синхронный перевод Вопрос 3. Владеть: навыками осуществления последовательного и синхронного перевода.	Вопросы	Устная
Итоговый контроль по дисциплине		Вопрос 1. Знать: отличия устного последовательного и синхронного переводов, их принципы Вопрос 2. Уметь: осуществлять последовательный и синхронный перевод Вопрос 3. Владеть: навыками осуществления последовательного и синхронного перевода.	Вопросы к ГИА	Устная

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах «очень высокая», «высокая», соответствующая академической оценке «отлично»; «достаточно высокая», «выше средней», соответствующая академической оценке «хорошо»; «средняя», «ниже средней», «низкая»,

соответствующая академической оценке «удовлетворительно»; «очень низкая», соответствующая академической оценке «неудовлетворительно».

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на практических/ семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
2	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
3	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся

измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компет енций – обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компет енций – превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинут ый уровень освоения компет енций – максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы,

	представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговый результат формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	Незачет
>55	Зачет

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен и дифференцированный зачет (зачет с оценкой), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Задания для практических занятий включают в себя решение практических задач, ролевые игры, решение кейсов (см. Таблицу 5.1.1.)

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Решение практических задач на определение особенностей и типов устного перевода	Выявление особенностей различных типов устного перевода. Установление задач, которые решает переводчик при выполнении того или иного вида перевода. Осуществление синхронного, последовательного зрительно-устного перевода. Приведение обоснования принятых переводческих решений.
Решение практических задач при разборе	Установление ситуации устного перевода и их особенностей. Осуществление устного перевода в экономической сфере в

понятия ситуации перевода в экономической сфере	нескольких ситуациях перевода, выделение сложностей применительно к каждой ситуации. Обсуждение, способы их преодоления.
Решение практических задач по предпереводческому анализу ситуаций перевода	Установление роли предпереводческого анализа ситуации перевода. Осуществление перевод текст экономической тематики с предварительным предпереводческим анализом ситуации.
Решение кейса. Самостоятельный поиск информационных источников, формирующих контекст	Решение кейса, работа с информационными источниками, работа со справочными и словарными ресурсами, анализ тематической информации по экономической тематике
Решение практических задач по приемам абзацно-фразового перевода	Выявление особенностей и сложностей при абзацно-фразовом переводе. Осуществление устного абзацно-фразового перевода предложенного текста на экономическую тематику. Обсуждение сложностей применительно каждой ситуации, выдвижение способов их преодоления.
Решение практических задач при осуществлении синхронного перевода	Осуществление синхронного перевода, выявление трудностей разного характера (смысловых, темпоральных, лексико-грамматических, стилистических). Способы их преодоления.
Решение практических задач по переводу с листа (зрительно-устному переводу)	Выявление особенностей и сложностей при зрительно-устном переводе. Осуществление устного зрительно-устного перевода предложенного текста. Обсуждение сложностей применительно каждой ситуации, выдвижение способов их преодоления.
Решение практических задач при установлении жанровых особенностей текстов экономической тематики	Выявление особенностей текстов экономической тематики в различных ситуациях перевода, установление потенциальных трудностей и способов их преодоления. Осуществление устного перевода текста на экономическую тематику, обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач при установлении особенностей передачи прецизионной информации в экономическом тексте	Установление трудностей при переводе прецизионной информации, и путей их преодоления. Осуществление устного последовательного перевода предложенного текста на экономическую тематику с использованием переводческой скорописи
Решение практических задач при углубленном изучении понятия прецизионной информации в экономическом тексте	Установление трудностей при углубленном изучении и переводе прецизионной информации, и путей их преодоления. Осуществление устного последовательного перевода предложенного текста на экономическую тематику с использованием переводческой скорописи
Решение практических задач при изучении текстов экономической тематики на пример использования лексико-семантических	Осуществление перевода с листа предложенного текста на экономическую тематику, анализ лексико-семантических модификаций.

модификаций в процессе их перевода	
Решение практических задач при прогнозировании содержания экономических текстов как части предпереводческого анализа	Навык вероятностного прогнозирования в экономическом тексте. Осуществление предпереводческого анализа текста. Осуществление устного перевода текста на экономическую тематику.
Ролевая игра: Устный переводчик на конференции «Современные платежные средства: проблемы и перспективы»	Осуществление роли устного последовательного переводчика на конференции по заданной теме.
Решение практических задач при работе над анализом переводческих решений при переводе текстов экономической тематики на тему «Банковская система»	Осуществление устного перевода при переводе текстов экономической тематики на тему «Банковская система». обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Макроэкономика. Мировые финансовые системы»	Осуществление устного перевода при переводе текстов экономической тематики на тему «Макроэкономика. Мировые финансовые системы», обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Микроэкономика. Базовые понятия»	Осуществление устного перевода при переводе текстов экономической тематики на тему «Микроэкономика. Базовые понятия», обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Современные платежные средства»	Осуществление устного перевода при переводе текстов экономической тематики на тему «Современные платежные средства», обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач при анализе	Осуществление устного перевода при переводе текстов экономической тематики на тему «Налоговая политика»,

специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Налоговая политика»	обсуждение удачных и неудачных переводческих решений.
Решение кейса – поиск алгоритмов принятия наиболее оптимальных переводческих решений при переводе текстов экономической тематики (на примере темы «Финансовые инструменты»)	Поиск алгоритмов принятия наиболее оптимальных переводческих решений при переводе текстов экономической тематики (на примере темы «Финансовые инструменты»).
Решение практических задач при определении принципов и особенностей синхронного и последовательного перевода	Сопоставление трудностей и стратегий перевода при последовательном и устном переводе. Осуществление синхронного перевода предложенного текста. Осуществление последовательного перевода предложенного текста на экономическую тематику. Сопоставление удачные и неудачные переводческие решения.
Решение практических задач на отработку навыков синхронного и последовательного перевода с заранее полученным текстом.	Осуществление синхронного и последовательного перевода на основе заранее полученного текста. Поиск алгоритмов преодоления выявленных переводческих труднсотей при каждом виде перевода.
Решение практических задач при осуществлении компрессии при устном переводе экономических текстов	Осуществление синхронного и последовательного перевода текстов на экономическую тематику с учетом компрессии. Поиск алгоритмов преодоления выявленных переводческих трудностей при каждом виде перевода.
Решение практических задач на отработку правильных психологических установок устного переводчика при последовательном и синхронном переводе текстов экономической тематики	Анализ существующих методик психологической подготовки к устному переводу. Осуществление устного перевода предложенного экономического текста в искусственно созданной ситуации перевода.
Решение практических задач при исправлении типичных ошибок и преодолении критических моментов в ситуации устного	Выявление типичных ошибок устного переводчика на примере своих работ за семестр, а также предложенного текста, их анализ, способы преодоления и предотвращения.

перевода	
Ролевая игра: синхронист на конференции «Современные экономические тенденции»	Осуществление роли устного синхронного переводчика на конференции по теме «Современные экономические тенденции».
Ролевая игра: Устный переводчик на конференции «Торговые войны и противостояния»	Осуществление роли устного переводчика на конференции по теме «Торговые войны и противостояния».
Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Экономические преступления»)	Осуществление устного перевода на тему «Экономические преступления»
Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Международные экономические соглашения и организации»)	Осуществление устного перевода на тему «Международные экономические соглашения и организации».

Типовые задания для текущего контроля:

Задание 1. Переведите устно следующий текст, осуществив предпереводческий анализ:

https://www.bbc.co.uk/programmes/p06zlvbr

Mr Speaker, This is the second budget of the new legislature, which began in June last year, when the people of Malta and Gozo once again confirmed their trust in this Government with another historic win for the Labour Government. This is also th 2 increase in exports and in the tourism sector, including an increase in the number of flight routes to Malta, the lowering of the national debt and the creation of a sizeable Fund with the purpose of social investment for our children. This contrasts greatly with other European countries, where Malta is often ranked in first place, as well as, with the none too stable situation prior to 2013, where Malta was subject to the European Union's excessive deficit procedure, as well as, another procedure due to macroeconomic instability. Mr Speaker, each of this Government's budgets, including this one, is a link in a chain of progress, but is also, in itself, the commencement of a new phase. Therefore, it is good that before going ahead, we stop and take a look at where our country is today, where the Maltese family is today. Chances are that in many families today, one can find members that up until recently were unemployed,

for one reason or another. Nowadays, they are gainfully employed. Most of these people were women or youths who have benefitted from budgetary measures including free Child Care, the Breakfast Club, Afternoon School Services, the Maternity Leave Fund, and fiscal incentives in the case of women, as well as, specialised training and apprenticeship schemes for young people, so that at any given time, 3 they can be either in an educational institution, engaged in on-the-job training, or in employment. Low-income families now have the opportunity to enter the tapering programme, benefit from the In-work Benefit and where applicable, from social benefits such as rent subsidies. These measures have led us to achieve the highest historical labour force participation rate ever registered in our country, of 71 per cent. This is why, at the same time, we have attained an unprecedented decrease in the number of people looking for work and in the number of people on social aid. At the same time, we sheltered and supported those who due to illness or disability cannot enter the labour force, low-income families, the elderly and pensioners. This led to a substantial decrease in poverty, with the percentage of families suffering from material deprivation falling from 20 per cent in 2012 to 8 per cent in 2017.

Задание 2. Устный перевод письменного текста на заданную тематику. Соблюдение норм ПЯ, употребление необходимой лексики, грамматики. Знание лексики и контекста соответствующей тематики:

China: slowing economy and inequality force new priorities for rulers
Leaders of world's second-largest economy face some of their most difficult policy decisions in years in 2019
To make ends meet, Xu Yuan, 33, has to share a bed with her best friend in Shanghai where she works in marketing. A curtain marks her half of the bed. She stays at work as late as possible every day, going home only to sleep. "Neither of us is happy but we have to be tolerant," she says.
Liu Xun, 26, a video editor in Beijing, does not watch movies in cinemas, buy new clothes, or date. "To be honest, I think having a girlfriend is too expensive," he says. Hillary Pan, who works in media, says she no longer eats at restaurants and buys a meal from the convenience store 7-11 almost every day.
China's economy is slowing and it is people like Xu, Liu, and Pan who are feeling the impact. They are among the many regular Chinese who have had to cut back as the world's second-largest economy experiences its worst downturn since the 2008 global financial crisis.
"People have started to reduce or even stop spending money because they don't expect the economy will perform well," said Ye Tan, an independent economist based in Shanghai. "Companies and individuals are wary about the economy."
Going into 2019, China faces not just a slowing economy but also a protracted trade war with the US, a pile of debt that threatens the world economy along with the Chinese financial system, and a populace demanding better environmental, labour,

and health protections.
Next year, China’s leaders face some of the most difficult policy decisions they have had to make in years. Analysts say they are confronting a choice between pushing headline growth through Beijing’s traditional levers of infrastructure spending funded by debt, or painful reforms that lower financial risk but raise the possibility of unemployment, and ultimately social instability.

Задание 3. Перевод монологического устного текста на заданную тематику. Соблюдение норм ПЯ, употребление необходимой лексики, грамматики. Знание лексики и контекста соответствующей тематики.

https://www.ted.com/talks/alan_iny_reigniting_creativity_in_business
https://www.ted.com/talks/ray_anderson_on_the_business_logic_of_sustainability

Believe me or not, I come offering a solution to a very important part of this larger problem, with the requisite focus on climate. And the solution I offer is to the biggest culprit in this massive mistreatment of the earth by humankind, and the resulting decline of the biosphere. That culprit is business and industry, which happens to be where I have spent the last 52 years since my graduation from Georgia Tech in 1956. As an industrial engineer, cum aspiring and then successful entrepreneur. After founding my company, Interface, from scratch in 1973, 36 years ago, to produce carpet tiles in America for the business and institution markets, and shepherding it through start-up and survival to prosperity and global dominance in its field, I read Paul Hawken's book, "The Ecology of Commerce," the summer of 1994. In his book, Paul charges business and industry as, one, the major culprit in causing the decline of the biosphere, and, two, the only institution that is large enough, and pervasive enough, and powerful enough, to really lead humankind out of this mess. And by the way he convicted me as a plunderer of the earth.
And I then challenged the people of Interface, my company, to lead our company and the entire industrial world to sustainability, which we defined as eventually operating our petroleum-intensive company in such a way as to take from the earth only what can be renewed by the earth, naturally and rapidly -- not another fresh drop of oil -- and to do no harm to the biosphere. Take nothing: do no harm. I simply said, "If Hawken is right and business and industry must lead, who will lead business and industry? Unless somebody leads, nobody will." It's axiomatic. Why not us? And thanks to the people of Interface, I have become a recovering plunderer.
I once told a Fortune Magazine writer that someday people like me would go to jail. And that became the headline of a Fortune article. They went on to describe me as America's greenest CEO. From plunderer to recovering plunderer, to America's greenest CEO in five years -- that, frankly, was a pretty sad commentary on American CEOs in 1999. Asked later in the Canadian documentary, "The Corporation," what I meant by the "go to jail" remark, I offered that theft is a crime. And theft of our

children's future would someday be a crime. But I realized, for that to be true -- for theft of our children's future to be a crime -- there must be a clear, demonstrable alternative to the take-make-waste industrial system that so dominates our civilization, and is the major culprit, stealing our children's future, by digging up the earth and converting it to products that quickly become waste in a landfill or an incinerator -- in short, digging up the earth and converting it to pollution.

According to Paul and Anne Ehrlich and a well-known environmental impact equation, impact -- a bad thing -- is the product of population, affluence and technology. That is, impact is generated by people, what they consume in their affluence, and how it is produced. And though the equation is largely subjective, you can perhaps quantify people, and perhaps quantify affluence, but technology is abusive in too many ways to quantify. So the equation is conceptual. Still it works to help us understand the problem.

So we set out at Interface, in 1994, to create an example: to transform the way we made carpet, a petroleum-intensive product for materials as well as energy, and to transform our technologies so they diminished environmental impact, rather than multiplied it. Paul and Anne Ehrlich's environmental impact equation: I is equal to P times A times T: population, affluence and technology. I wanted Interface to rewrite that equation so that it read I equals P times A divided by T. Now, the mathematically-minded will see immediately that T in the numerator increases impact -- a bad thing -- but T in the denominator decreases impact. So I ask, "What would move T, technology, from the numerator -- call it T1 -- where it increases impact, to the denominator -- call it T2 -- where it reduces impact?

I thought about the characteristics of first industrial revolution, T1, as we practiced it at Interface, and it had the following characteristics. Extractive: taking raw materials from the earth. Linear: take, make, waste. Powered by fossil fuel-derived energy. Wasteful: abusive and focused on labor productivity. More carpet per man-hour. Thinking it through, I realized that all those attributes must be changed to move T to the denominator. In the new industrial revolution extractive must be replaced by renewable; linear by cyclical; fossil fuel energy by renewable energy, sunlight; wasteful by waste-free; and abusive by benign; and labor productivity by resource productivity. And I reasoned that if we could make those transformative changes, and get rid of T1 altogether, we could reduce our impact to zero, including our impact on the climate. And that became the Interface plan in 1995, and has been the plan ever since.

We have measured our progress very rigorously. So I can tell you how far we have come in the ensuing 12 years. Net greenhouse gas emissions down 82 percent in absolute tonnage. (Applause) Over the same span of time sales have increased by two-thirds and profits have doubled. So an 82 percent absolute reduction translates into a 90 percent reduction in greenhouse gas intensity relative to sales. This is the magnitude of the reduction the entire global technosphere must realize by 2050 to avoid catastrophic climate disruption -- so the scientists are telling us. Fossil fuel

usage is down 60 percent per unit of production, due to efficiencies in renewables. The cheapest, most secure barrel of oil there is is the one not used through efficiencies. Water usage is down 75 percent in our worldwide carpet tile business. Down 40 percent in our broadloom carpet business, which we acquired in 1993 right here in California, City of Industry, where water is so precious. Renewable or recyclable materials are 25 percent of the total, and growing rapidly. Renewable energy is 27 percent of our total, going for 100 percent. We have diverted 148 million pounds -- that's 74,000 tons -- of used carpet from landfills, closing the loop on material flows through reverse logistics and post-consumer recycling technologies that did not exist when we started 14 years ago.

Those new cyclical technologies have contributed mightily to the fact that we have produced and sold 85 million square yards of climate-neutral carpet since 2004, meaning no net contribution to global climate disruption in producing the carpet throughout the supply chain, from mine and well head clear to end-of-life reclamation -- independent third-party certified. We call it Cool Carpet. And it has been a powerful marketplace differentiator, increasing sales and profits. Three years ago we launched carpet tile for the home, under the brand Flor, misspelled F-L-O-R. You can point and click today at Flor.com and have Cool Carpet delivered to your front door in five days. It is practical, and pretty too.

5.2. Контрольные точки БРС

Английский язык

6 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:

Нынешний посткризисный отскок российской экономики, судя по макропоказателям, вероятно, перейдет в затяжную стагнацию, говорится в свежем докладе «Тринадцать тезисов об экономике».

Аналитики центра, по сути, дали ответ на вопрос, которым чиновники и эксперты задавались еще год назад — закончится ли кризис долгосрочным заметным ростом или долгосрочной стагнацией.

Выявленные экономистами первые признаки стагнации: резкое ухудшение ситуации в промышленности, снижение спроса на рабочую силу, закредитованность граждан на фоне отсутствия значимого роста доходов и частного потребления.

Структура роста ВВП в первом квартале 2018 года не изменилась по сравнению с последним кварталом 2017-го, однако вклад всех факторов в его

динамику снизился.

На фоне снижения вклада в рост потребления домохозяйств растет значимость экспорта — последнее вряд ли окажется устойчивым трендом из-за санкций в отношении металлургии и ограничений на экспорт нефти по ОПЕК+. При этом вклад запасов в рост ВВП второй квартал остается отрицательным.

Задание 2. Переведите текст на экономическую тематику:

https://www.ted.com/talks/charles_robertson_africa_s_next_boom

Africa is booming. Per capita incomes since the year 2000 have doubled, and this boom is impacting on everyone. Life expectancy has increased by one year every three years for the last decade. That means if an African child is born today, rather than three days ago, they will get an extra day of life at the end of their lifespan. It's that quick. And HIV infection rates are down 27 percent: 600,000 less people a year are getting HIV in sub-Saharan Africa. The battle against malaria is being won, with deaths from malaria down 27 percent, according to the latest World Bank data. And malaria nets actually are playing a role in that. This shouldn't surprise us, because actually, everybody grows. If you go back to Imperial Rome in the Year 1 A.D., there was admittedly about 1,800 years where there wasn't an awful lot of growth. But then the people that the Romans would have called Scottish barbarians, my ancestors, were actually part of the Industrial Revolution, and in the 19th century, growth began to accelerate, and you saw that get quicker and quicker, and it's been impacting everyone. It doesn't matter if this is the jungles of Singapore or the tundra of northern Finland. Everybody gets involved. It's just a matter of when the inevitable happens.

Among the reasons I think it's happening right now is the quality of the leadership across Africa. I think most of us would agree that in the 1990s, the greatest politician in the world was African, but I'm meeting brilliant people across the continent the entire time, and they're doing the reforms which have transformed the economic situation for their countries.

And the West is engaging with that. The West has given debt forgiveness programs which have halved sub-Saharan debt from about 70 percent of GDP down to about 40. At the same time, our debt level's gone up to 120 and we're all feeling slightly miserable as a result. Politics gets weaker when debt is high. When public sector debt is low, governments don't have to choose between investing in education and health and paying interest on that debt you owe. And it's not just the public sector which is looking so good. The private sector as well. Again, in the West, we have private sector debt of 200 percent of GDP in Spain, the U.K., and the U.S. That's an awful lot of debt. Africa, many African countries, are sitting at 10 to 30 percent of GDP. If there's any continent that can do what China has done -- China's at about 130 percent of GDP on that chart -- if anyone can do what China has done in the last 30 years, it'll be Africa in the next 30.

Задание 3. Переведите текст на экономическую тематику:

So they've got great government finances, great private sector debt. Does anyone recognize this? In fact, they do. Foreign direct investment has poured into Africa in the last 15 years. Back in the '70s, no one touched the continent with a barge pole. And this investment is actually Western-led. We hear a lot about China, and they do lend a lot of money, but 60 percent of the FDI in the last couple of years has come from Europe, America, Australia, Canada. Ten percent's come from India. And they're investing in energy. Africa produces 10 million barrels a day of oil now. It's the same as Saudi Arabia or Russia. And they're investing in telecoms, shopping malls. And this very encouraging story, I think, is partly demographic-led. And it's not just about African demographics. I'm showing you the number of 15- to 24-year-olds in various parts of the world, and the blue line is the one I want you to focus on for a second. Ten years ago, say you're Foxconn setting up an iPhone factory, by chance. You might choose China, which is the bulk of that East Asian blue line, where there's 200 million young people, and every year until 2010 that's getting bigger. Which means you're going to have new guys knocking on the door saying, "Give us a job," and, "I don't need a big pay rise, just please give me a job." Now, that's completely changed now. This decade, we're going to see a 20- to 30-percent fall in the number of 15- to 24-year-olds in China. So where do you set up your new factory? You look at South Asia, and people are. They're looking at Pakistan and Bangladesh, and they're also looking at Africa. And they're looking at Africa because that yellow line is showing you that the number of young Africans is going to continue to get bigger decade after decade after decade out to 2050.

Now, there's a problem with lots of young people coming into any market, particularly when they're young men. A bit dangerous, sometimes. I think one of the crucial factors is how educated is that demographic? If you look at the red line here, what you're going to see is that in 1975, just nine percent of kids were in secondary school education in sub-Saharan Africa. Would you set up a factory in sub-Sahara in the mid-1970s? Nobody else did. They chose instead Turkey and Mexico to set up the textiles factories, because their education levels were 25 to 30 percent. Today, sub-Sahara is at the levels that Turkey and Mexico were at in 1975. They will get the textiles jobs that will take people out of rural poverty and put them on the road to industrialization and wealth.

7 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Each little box is about a billion dollars, and you see that I pay an awful lot of

attention to Nigeria sitting there in the middle. South Africa is playing a role. But when I'm thinking about the future, I'm actually most interested in Central, Western and Southern Africa. If I look at Africa by population, East Africa stands out as so much potential.

And I'm showing you something else with these maps. I'm showing you democracy versus autocracy. Fragile democracies is the beige color. Strong democracies are the orange color. And what you'll see here is that most Africans are now living in democracies. Why does that matter? Because what people want is what politicians try, they don't always succeed, but they try and deliver. And what you've got is a reinforcing positive circle going on. In Ghana in the elections, in December 2012, the battle between the two candidates was over education. One guy offered free secondary school education to all, not just 30 percent. The other guy had to say, I'm going to build 50 new schools. He won by a margin. So democracy is encouraging governments to invest in education. Education is helping growth and investment, and that's giving budget revenues, which is giving governments more money, which is helping growth through education. It's a positive, virtuous circle.

But I get asked this question, and this particular question makes me quite sad: It's, "But what about corruption? How can you invest in Africa when there's corruption?" And what makes me sad about it is that this graph here is showing you that the biggest correlation with corruption is wealth. When you're poor, corruption is not your biggest priority. And the countries on the right hand side, you'll see the per capita GDP, basically every country with a per capita GDP of, say, less than 5,000 dollars, has got a corruption score of roughly, what's that, about three? Three out of 10. That's not good. Every poor country is corrupt. Every rich country is relatively uncorrupt. How do you get from poverty and corruption to wealth and less corruption? You see the middle class grow. And the way to do that is to invest, not to say I'm not investing in that continent because there's too much corruption.

Now, I don't want to be an apologist for corruption. I've been arrested because I refused to pay a bribe -- not in Africa, actually. But what I'm saying here is that we can make a difference and we can do that by investing.

Now I'm going to let you in on a little not-so-secret. Economists aren't great at forecasting. Because the question really is, what happens next? And if you go back to the year 2000, what you'll find is The Economist had a very famous cover, "The Hopeless Continent," and what they'd done is they'd looked at growth in Africa over the previous 10 years -- two percent -- and they said, what's going to happen in the next 10 years? They assumed two percent, and that made it a pretty hopeless story, because population growth was two and a half. People got poorer in Africa in the 1990s. Now 2012, The Economist has a new cover, and what does that new cover show? That new cover shows, well, Africa rising, because the growth over the last 10 years has been about five and a half percent.

Задание 2. Переведите предложенный текст (устный последовательный

перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Mastering the Market Cycle

The Fools discuss inflation, wages, the low unemployment rate, and more.

Chris Hill

(TMFWizard)

Oct 11, 2018 at 12:51PM

Unemployment hits a 49-year low. Tech giants may have been hacked by China. Elon Musk's tweeting sends Tesla (NASDAQ:TSLA) shares lower. Costco (NASDAQ:COST) struggles with "material weakness." And Tronc (NASDAQ:TRNC) decides to change its name back to Tribune Publishing.

In this episode of the Motley Fool Money podcast, host Chris Hill and analysts Ron Gross, Matt Argersinger, and Aaron Bush analyze those stories, discuss the latest news from Barnes & Noble(NYSE:BKS) and Tencent Holdings, and share some stocks on their radar.

Something big just happened

I don't know about you, but I always pay attention when one of the best growth investors in the world gives me a stock tip. Motley Fool co-founder David Gardner and his brother, Motley Fool CEO Tom Gardner, just revealed two brand new stock recommendations. Together, they've tripledthe stock market's return over the last 13 years.* And while timing isn't everything, the history of Tom and David's stock picks shows that it pays to get in early on their ideas.

Chris Hill: It's the Motley Fool Money radio show! I'm Chris Hill. Joining me in studio this week: senior analysts Aaron Bush, Matt Argersinger, and Ron Gross. Good to see you as always, gentlemen! We've got the latest headlines from Wall Street, legendary investor Howard Marks is our guest, and as always, we'll give you an inside look at the stocks on our radar.

But we begin with the big macro. The jobs report for September put America's unemployment rate at 3.7%, the lowest it has been since 1969. Wages continue to tick up. Something we don't talk about that often, Ron, 10-year treasury bonds hitting a seven-year high.

Ron Gross: Should we say it? Should we give them a firing on all cylinders for the economy?

Hill: I think we need to.

Gross: It's pretty impressive. 4.2% GDP. As you said, lowest unemployment since 1969. We have the S&P 500 up 8.5% as a result, that's not including dividends. If you add on those, you've got a 10% year, all things being equal.

Now, not everything is always rosy. There's two sides to every story. You worry about inflation when things are so good. Inflation's at about 2.7% now, a little bit higher than the Fed's target of 2%. But that's actually being rethought. It's kind of an arbitrary number, and maybe it is a bit too low. The interest rates you mentioned

are actually a negative. Markets trade down on the highest interest rates. We did see the markets trend a little lower as a result of higher interest rates.

But overall, we robbed Peter to pay Paul a little, I think, with these tax cuts. We'll see what happens down the road. But for today, for now, [laughs] things look pretty strong.

Задание 3. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

https://www.fool.com/investing/2018/10/11/mastering-the-market-cycle.aspx

Hill: That's the thing. He's a smart guy, and you would think, Matty, that the best way to shut up the short sellers is to put up more numbers to celebrate those types of actual business wins.

Argersinger: That's exactly right. I guess I just don't know when Musk woke up one day, and decided, this is a day, from now on, I'm going to go to war with my critics. Anyone who criticizes me or my company. He just doesn't have to do it. I know a lot of the media has been a little bit unfair against Musk. But, again, he's creating his own problems.

Hill: Costco's fourth quarter results were pretty good but shares down on Friday. Wall Street, Ron, seemed more interested in Costco's warning about a material weakness. What is all this about?

Gross: As you and I were talking before the show, anytime we see "material weakness" in a headline, we get a little nervous. But I think this is much ado about nothing. They've identified a problem with their financial reporting, where some of the company's information technology department and maybe some outside contractors had access to the financial control system at Costco. But it doesn't appear to have affected anything. The company doesn't think any kind of misstatements will be necessary, although they need to complete their review.

I think, in the end, this shouldn't happen, and they should be more careful, but it probably has no real effect. Therefore, we can go and focus on the actual results of Costco, which are pretty strong, with comp sales up 9.5%. They're saying in-store traffic is as strong as it's ever been, up 4.9% for the quarter. The one area of concern is online growth. The ever-important online growth in the age of Amazon is actually decelerating, 26% vs. 36% in the previous quarter. Something to keep an eye on. But profits were still up 14%. The company's doing really well. Stock's not cheap right here at around 30X vs. something like 15X for Target. But the company's putting up solid numbers.

Hill: I mean, there's not really a good time to have problems with your financial controls, but particularly as we're heading into the all-important holiday season, it would seem like they want to get this behind them as quickly as possible.

Gross: For sure. From a technology perspective, that's not hard to do. The review may take a little longer to see if they need to restate anything or if any breach really impacted anything. I think in the end, though, everything will be fine.

Hill: We're coming to Denver! We are having a listener meetup in Denver, Colorado on October 23rd. If you're in the area, we want to see you. E-mail us, radio@fool.com, and we will give you all the details.

Spotify (NYSE:SPOT) has 180 million monthly active users. If you think that's impressive, you're going to be interested in the upcoming IPO for Tencent Music Entertainment. The company filed to go public in the United States, with one of the key data points, Aaron, being that Tencent Music has 800 million monthly active users in China.

Bush: Not bad at all. Tencent Music is essentially a holding company for four of China's largest music services of various types. Yeah, 800 million monthly active users is crazy, and it's still growing pretty quickly. This is in China and also in the greater Asian area anyways. So, yeah, it should be a pretty massive IPO.

8 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

So I've talked about how blockchains could lower uncertainty in who we're dealing with. The second uncertainty that we often face is just not having transparency into our interactions. Say you're going to send me that smartphone by mail. I want some degree of transparency. I want to know that the product I bought is the same one that arrives in the mail and that there's some record for how it got to me. This is true not just for electronics like smartphones, but for many kinds of goods and data, things like medicine, luxury goods, any kind of data or product that we don't want tampered with.

The problem in many companies, especially those that produce something complicated like a smartphone, is they're managing all of these different vendors across a horizontal supply chain. All of these people that go into making a product, they don't have the same database. They don't use the same infrastructure, and so it becomes really hard to see transparently a product evolve over time.

Using the blockchain, we can create a shared reality across nontrusting entities. By this I mean all of these nodes in the network do not need to know each other or trust each other, because they each have the ability to monitor and validate the chain for themselves. Think back to Wikipedia. It's a shared database, and even though it has multiple readers and multiple writers at the same time, it has one single truth. So we can create that using blockchains. We can create a decentralized database that has the same efficiency of a monopoly without actually creating that central authority. So

all of these vendors, all sorts of companies, can interact using the same database without trusting one another. It means for consumers, we can have a lot more transparency. As a real-world object travels along, we can see its digital certificate or token move on the blockchain, adding value as it goes. This is a whole new world in terms of our visibility.

So I've talked about how blockchains can lower our uncertainties about identity and how they change what we mean about transparency in long distances and complex trades, like in a supply chain. The last uncertainty that we often face is one of the most open-ended, and it's reneging. What if you don't send me the smartphone? Can I get my money back? Blockchains allow us to write code, binding contracts, between individuals and then guarantee that those contracts will bear out without a third party enforcer. So if we look at the smartphone example, you could think about escrow. You are financing that phone, but you don't need to release the funds until you can verify that all the conditions have been met. You got the phone.

I think this is one of the most exciting ways that blockchains lower our uncertainties, because it means to some degree we can collapse institutions and their enforcement. It means a lot of human economic activity can get collateralized and automated, and push a lot of human intervention to the edges, the places where information moves from the real world to the blockchain.

I think what would probably floor Douglass North about this use of technology is the fact that the very thing that makes it work, the very thing that keeps the blockchain secure and verified, is our mutual distrust. So rather than all of our uncertainties slowing us down and requiring institutions like banks, our governments, our corporations, we can actually harness all of that collective uncertainty and use it to collaborate and exchange more and faster and more open.

Now, I don't want you to get the impression that the blockchain is the solution to everything, even though the media has said that it's going to end world poverty, it's also going to solve the counterfeit drug problem and potentially save the rainforest. The truth is, this technology is in its infancy, and we're going to need to see a lot of experiments take place and probably fail before we truly understand all of the use cases for our economy. But there are tons of people working on this, from financial institutions to technology companies, start-ups and universities. And one of the reasons is that it's not just an economic evolution. It's also an innovation in computer science.

Blockchains give us the technological capability of creating a record of human exchange, of exchange of currency, of all kinds of digital and physical assets, even of our own personal attributes, in a totally new way. So in some ways, they become a technological institution that has a lot of the benefits of the traditional institutions we're used to using in society, but it does this in a decentralized way. It does this by converting a lot of our uncertainties into certainties.

Задание 2. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом

применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

The economics profession took a beating after most of its leading practitioners failed to predict the 2008 global financial crisis and it has been struggling to recover ever since. Not only were the years after the crash marked by unusually low, unequal growth; now we are witnessing a growing list of economic and financial phenomena that economists cannot readily explain.

Like the Queen, who famously asked in November 2008 why nobody had seen the crisis coming, many citizens have grown increasingly sceptical of economists' ability to explain and predict economic developments, let alone offer sound guidance to policymakers. Some surveys rank economists among the least-trusted professionals (after politicians, of course, whose trust economists have also lost). A solid economic training is no longer regarded as a must-have for candidates for top positions in finance ministries and central banks. This marginalisation has further weakened economists' ability to inform and influence decision-making on issues that relate directly to their expertise (or what they would call their comparative and absolute advantage).

Three recent developments underscore the urgency of this challenge. In the 12 months between the World Economic Forum's 2018 and 2019 annual gatherings in Davos, those in attendance went from celebrating a synchronised global growth pickup to worrying about a synchronised global slowdown. Notwithstanding the deterioration in European growth prospects, neither the extent nor the speed of the change in consensus seems warranted by economic and financial developments, which suggests that economists may have misdiagnosed the initial conditions.

A second area of concern is monetary policy. Professional economists still have not spoken up clearly enough about the challenges facing the US Federal Reserve's communication strategy, despite the fact that even slight misfires, such as occurred in the fourth quarter of last year, can trigger severe bouts of financial instability that threaten growth. Instead, they have simply continued to embrace the contemporary view that greater Fed transparency is always a good thing.

We have come a long way since the era of the former Fed chair Alan Greenspan's "Fedspeak" (or, as he put it, "mumbling with great incoherence"). But that raises a new problem: illusionary precision. The Fed now follows every policy meeting with a release of statements, minutes, transcripts, blue-dot plots and a press conference, signalling to markets a level of sophistication that is scarcely realistic in a world of fluidity and heightened uncertainty.

Задание 3. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Yet if history teaches anything, it's that whenever economists feel certain that they have found the holy grail of endless peace and prosperity, the end of the present regime is nigh. On the eve of the 1929 Wall Street crash, the American economist Irving Fisher advised people to go out and buy shares; in the 1960s, Keynesian economists said there would never be another recession because they had perfected the tools of demand management.

The 2008 crash was no different. Five years earlier, on 4 January 2003, the Nobel laureate Robert Lucas had delivered a triumphal presidential address to the American Economics Association. Reminding his colleagues that macroeconomics had been born in the depression precisely to try to prevent another such disaster ever recurring, he declared that he and his colleagues had reached their own end of history: "Macroeconomics in this original sense has succeeded," he instructed the conclave. "Its central problem of depression prevention has been solved."

No sooner do we persuade ourselves that the economic priesthood has finally broken the old curse than it comes back to haunt us all: pride always goes before a fall. Since the crash of 2008, most of us have watched our living standards decline. Meanwhile, the priesthood seemed to withdraw to the cloisters, bickering over who got it wrong. Not surprisingly, our faith in the "experts" has dissipated.

Hubris, never a particularly good thing, can be especially dangerous in economics, because its scholars don't just observe the laws of nature; they help make them. If the government, guided by its priesthood, changes the incentive-structure of society to align with the assumption that people behave selfishly, for instance, then lo and behold, people will start to do just that. They are rewarded for doing so and penalised for doing otherwise. If you are educated to believe greed is good, then you will be more likely to live accordingly.

The hubris in economics came not from a moral failing among economists, but from a false conviction: the belief that theirs was a science. It neither is nor can be one, and has always operated more like a church. You just have to look at its history to realise that.

The American Economic Association, to which Robert Lucas gave his address, was created in 1885, just when economics was starting to define itself as a distinct discipline. At its first meeting, the association's founders proposed a platform that declared: "The conflict of labour and capital has brought to the front a vast number of social problems whose solution is impossible without the united efforts of church, state and science." It would be a long path from that beginning to the market evangelism of recent decades.

5.3. Промежуточная аттестация

8 семестр. Экзамен. Типовое задание:

Устный перевод с листа

Устный последовательный перевод с аудионосителя

Задание 1

Потребность в физически существующих наличных деньгах в экономике — достаточно плохо изученная экономистами сфера.

Известно, что наличный денежный оборот в мире медленно сокращался с 1880-х до 1920-х, после чего Великая депрессия и Вторая мировая война резко увеличили спрос на банкноты и монеты, а с 1950-х годов наличный денежный оборот неуклонно вытеснялся безналичным во всех развитых экономиках.

Процесс этот оборвал мировой кризис 2008 года, демонстрируют Йобст и Стикс, текущие объективные успехи электронных денег в Северной Европе и отдельных странах ЕС не мешают увеличивать потребности экономик в банкнотах (доля монет в наличном обороте так или иначе падает из-за их более высокой стоимости и из-за инфляции — традиционно монетами покрываются мелкие денежные номиналы).

При этом сам процесс управляется, видимо, несколькими факторами. Потребность в наличных уменьшает спрос на безналичные платежи, увеличивают рост сектора розничных услуг, в которых наличные используются сейчас чаще, чем в ритейле (во многом это часть монетизации экономик), и динамика теневого сектора, в том числе чисто криминальной его составляющей (низовая коррупция, оборот наркотиков и оружия, наиболее агрессивные схемы ухода от налогов некрупными бизнесами, отмывание денег, отчасти контрабанда).

Соответственно, распространение легальных безналичных платежей может скрывать реальные масштабы «тени», и без этого учитывающейся статведомствами достаточно слабо.

Задание 2

https://www.ted.com/talks/rachel_botsman_the_currency_of_the_new_economy_is_trust?referrer=playlist-the_economy_of_trust

So if someone asked you for the three words that would sum up your reputation, what would you say? How would people describe your judgment, your knowledge, your behaviors, in different situations? Today I'd like to explore with you why the answer to this question will become profoundly important in an age where reputation will be your most valuable asset.

I'd like to start by introducing you to someone whose life has been changed by a marketplace fueled by reputation. Sebastian Sandys has been a bed and breakfast

host on Airbnb since 2008. I caught up with him recently, where, over the course of several cups of tea, he told me how hosting guests from all over the world has enriched his life. More than 50 people have come to stay in the 18th-century watchhouse he lives in with his cat, Squeak. Now, I mention Squeak because Sebastian's first guest happened to see a rather large mouse run across the kitchen, and she promised that she would refrain from leaving a bad review on one condition: he got a cat. And so Sebastian bought Squeak to protect his reputation.

Now, as many of you know, Airbnb is a peer-to-peer marketplace that matches people who have space to rent with people who are looking for a place to stay in over 192 countries. The places being rented out are things that you might expect, like spare rooms and holiday homes, but part of the magic is the unique places that you can now access: treehouses, teepees, airplane hangars, igloos. If you don't like the hotel, there's a castle down the road that you can rent for 5,000 dollars a night. It's a fantastic example of how technology is creating a market for things that never had a marketplace before.

Now let me show you these heat maps of Paris to see how insanely fast it's growing. This image here is from 2008. The pink dots represent host properties. Even four years ago, letting strangers stay in your home seemed like a crazy idea. Now the same view in 2010. And now, 2012. There is an Airbnb host on almost every main street in Paris. Now, what's happening here is people are realizing the power of technology to unlock the idling capacity and value of all kinds of assets, from skills to spaces to material possessions, in ways and on a scale never possible before. It's an economy and culture called collaborative consumption, and, through it, people like Sebastian are becoming micro-entrepreneurs. They're empowered to make money and save money from their existing assets.

But the real magic and the secret source behind collaborative consumption marketplaces like Airbnb isn't the inventory or the money. It's using the power of technology to build trust between strangers. This side of Airbnb really hit home to Sebastian last summer during the London riots. He woke up around 9, and he checked his email and he saw a bunch of messages all asking him if he was okay. Former guests from around the world had seen that the riots were happening just down the street, and wanted to check if he needed anything. Sebastian actually said to me, he said, "Thirteen former guests contacted me before my own mother rang." (Laughter)

Now, this little anecdote gets to the heart of why I'm really passionate about collaborative consumption, and why, after I finished my book, I decided I'm going to try and spread this into a global movement. Because at its core, it's about empowerment. It's about empowering people to make meaningful connections, connections that are enabling us to rediscover a humanness that we've lost somewhere along the way, by engaging in marketplaces like Airbnb, like Kickstarter, like Etsy, that are built on personal relationships versus empty transactions.

Now the irony is that these ideas are actually taking us back to old market principles and collaborative behaviors that are hard-wired in all of us. They're just

being reinvented in ways that are relevant for the Facebook age. We're literally beginning to realize that we have wired our world to share, swap, rent, barter or trade just about anything. We're sharing our cars on WhipCar, our bikes on Spinlister, our offices on Loosecubes, our gardens on Landshare. We're lending and borrowing money from strangers on Zopa and Lending Club. We are trading lessons on everything from sushi-making to coding on Skillshare, and we're even sharing our pets on DogVacay. Now welcome to the wonderful world of collaborative consumption that's enabling us to match wants with haves in more democratic ways.

Now, collaborative consumption is creating the start of a transformation in the way we think about supply and demand, but it's also a part of a massive value shift underway, where instead of consuming to keep up with the Joneses, people are consuming to get to know the Joneses. But the key reason why it's taking off now so fast is because every new advancement of technology increases the efficiency and the social glue of trust to make sharing easier and easier.

Немецкий язык

5.4. Контрольные точки БРС

6 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:

Geprüfte Qualität, gesicherter Verbraucherschutz - Stiftung Warentest

Fast jeder Deutsche (96 Prozent) kennt sie und für die große Mehrheit ist ihre Arbeit sogar vertrauenswürdiger als die der Polizei oder des Roten Kreuzes - die Stiftung Warentest, die seit über 40 Jahren Produkte und Dienstleistungen auf ihre Qualität prüft.

Ein Drittel der Deutschen orientiert sich bei wichtigen Kaufentscheidungen an der Beurteilung der Stiftung Warentest. Seit über 40 Jahren führt die Stiftung nun schon Qualitätschecks durch. Seither wurden in mehr als 4.300 Tests 78.000 Produkte, 1.400 Dienstleistungen und knapp 70 Weiterbildungen geprüft.

Dabei stehen Konsum- und Gebrauchsgegenstände des täglichen Lebens für jedermann im Mittelpunkt des Interesses: Notebooks, Digitalkameras, Waschmaschinen, Duschgels, Kosmetika, Lebensmittel, aber auch Versicherungen, Geldanlageberatung der Banken, die neusten Tarife der Strom- und Telekommunikationsanbieter oder - seit 2002 - auch Weiterbildungsangebote.

Die Stiftung Warentest ist ein Kind des Wirtschaftswunders, das Deutschland in den 1960er Jahren ein breites und für viele unübersichtliches Warenangebot beschert hat. Der Markt sollte für den Verbraucher transparenter werden. Möglichst objektive Untersuchungen sollten für mehr Orientierung sorgen.

Das alles leistet die neutrale Stiftung Warentest mit Sitz in Berlin, die nach langen Verhandlungen am 4. Dezember 1964 von der Bundesregierung unter Konrad Adenauer gegründet wurde. Rund 290 Mitarbeiter beschäftigen sich heute mit dem Service für Verbraucher.
Die Tests werden von unabhängigen Instituten im In- und Ausland durchgeführt. Die Ergebnisse der Untersuchungen sind in den monatlich erscheinenden Zeitschriften „Test“ und „FINANZtest“ nachzulesen.
Die Stiftung Warentest finanziert sich mit dem Verkauf ihrer Publikationen, die ohne Werbeanzeigen auskommen müssen, um die Neutralität zu wahren. Im Jahr 2012 erzielte die Stiftung so Einnahmen von rund 50,2 Mio. Euro; hinzu kamen 6,5 Mio. Euro an Zuwendungen des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz.

Задание 2. Переведите текст на экономическую тематику:

Ein Wettbewerbsfaktor

Ein Hindernis für den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr wird auch nach Errichtung des Gemeinsamen Europäischen Binnenmarktes bestehen bleiben: die Vielzahl der Sprachen. Allein in der Europäischen Gemeinschaft gibt es zurzeit neun zumindest formell gleichberechtigte Amtssprachen.
Fremdsprachenkenntnisse der Mitarbeiter bilden daher einen wichtigen Wettbewerbsfaktor. Nach Untersuchungen des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln über den Fremdsprachenbedarf unter 232 Unternehmen aus West- und Ostdeutschland (diese Unternehmen vertreten 1,1 Millionen Mitarbeiter) wurde Folgendes festgestellt: Für den Kaufmann gilt: Die beste Sprache ist immer die des Kunden. Dementsprechend groß ist in der exportorientierten deutschen Wirtschaft der Bedarf an Mitarbeitern, die Fremdsprachen beherrschen: Rund 43 Prozent der Unternehmen setzen Fremdsprachen regelmäßig oder häufig ein, immerhin 27 Prozent manchmal.
Sehr unterschiedlich stellt sich die Bedarfslage in den Branchen dar: Im produzierenden Gewerbe brauchen die Mitarbeiter regelmäßig und häufig Fremdsprachenkenntnisse in fast jedem zweiten Unternehmen. Das ist vor allem in der chemischen Industrie sowie in der Metall- und Elektroindustrie der Fall. Im Dienstleistungsbereich melden immerhin 41 Prozent der Unternehmen regelmäßigen oder häufigen Bedarf an Personal, das fremde Sprachen spricht.
Der Fremdsprachenbedarf am Arbeitsplatz wird vor allem von der Funktion der Mitarbeiter bestimmt. Besonders häufig über Fremdsprachenkenntnisse verfügen müssen die Mitarbeiter in den vertriebs- und kundenorientierten Abteilungen. Hohe Werte ergeben sich weiter für die Bereiche Forschung und Entwicklung, Recht, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie Datenverarbeitung. Auch von Ingenieuren und

Naturwissenschaftlern, Betriebswirten und Juristen, kaufmännischen Sachbearbeitern und Sekretärinnen werden besonders oft sichere Kenntnisse in zumindest einer Fremdsprache verlangt.

7 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Ну, теперь я вижу, все собрались и можем начать наше совещание. Я хотел бы обсудить договор из Японии, так как мы пришли к последней стадии выполнения договора.
Самое время подвести итоги. Вспомним, как всё начиналось. Сначала к нам поступил запрос от фирмы Мичико, который мы очень ждали. После того, как были собраны сотрудники отделов конструкторского проектирования, отдела качества, логистики, мы обсудили стратегию оферты и подготовили наше предложение.
Клиент не был согласен со всеми условиями договора, и поэтому были проведены переговоры. После заключения договора, мы ждали от клиента его письменного подтверждения, чтобы уже приступить к его выполнению. Договор должен был быть подтверждён раньше, у нас было бы больше времени. Но что сделано, то сделано.
Итак, договор поступил и был проверен. Он охватывал как стандартное исполнение, так и специальное, за которое отвечало конструкторское бюро, также были и производственные услуги со стороны, мы, как всегда, закупили скользящие уплотнительные кольца у фирмы Бургман.
Случился и небольшой инцидент: ждали аккредитив, который долго не поступал от клиента. Мы опасались, что не сможем выполнить сроки поставки и придётся его перенести. Наконец аккредитив лежал перед нами, и сразу стартовало изготовление и сварка корпусов насосов, нанесение покрытия. Но тут возникли новые проблемы. Речь идёт о срочном договоре из Мексики, двое рабочих заболевают, у одного рабочего производственная травма, еще и время отпусков. К счастью, производственный совет соглашается на сверхурочные рабочие часы, так что все необходимые детали были изготовлены в срок.
Перед тем, как начать монтаж отделом диспозиции, было проверено, все ли необходимые детали в наличие. Итак, был успешно завершен, и насосы были направлены на испытательный стенд, где состоялись испытания насосов, при котором измерялись давление и шум корпусов. Чего мы хотим достичь при испытании насосов: должна быть проверена их мощность. Чем точнее работает насос, тем меньше вибрация. Чем меньше вибрация, тем дольше срок эксплуатации насосов.

Итак, насосы прошли испытания, дальше они покрываются лаком и отправляются клиенту. Конечно, их можно было раньше покрыть лаком, но нам было важнее провести тщательно испытания. Главное, что мы выполнили сроки поставки.
Поздравляю вас с успешным выполнением договора.

Задание 2. Переведите текст на экономическую тематику:

Entstehung des Marketings

Marketing kommt aus dem amerikanischen Sprachraum. In den USA waren die Unternehmen schon während der 40-er Jahre gezwungen, die Bedürfnisse der Konsumenten in den Mittelpunkt ihrer unternehmerischen Aktivitäten zu stellen. Es gab einen sog. «Käufermarkt», da wesentlich mehr Verkäufer als Käufer vorhanden waren. Die Unternehmen mussten sich auf die Bedürfnisse der Konsumenten einstellen. So bildete sich in der Wirtschaftswissenschaft der USA frühzeitig der Begriff „Marketing". Für die unternehmerische Praxis wurde das Marketing zur Führungs-, Organisations- und Handlungsgrundlage. Pionier auf dem Gebiet des weltweiten Marketings war die Firma Coca-Cola, die sogar schon in den 20-er Jahren begann, mit den modernen Mitteln des Marketings ihr Produkt bis in den letzten Winkel der Welt zu vertreiben.

In Deutschland gab es zunächst nach 1945 einen „Verkäufermarkt". Die Anbieter von Grundnahrungsmitteln hatten das alleinige Angebotsmonopol. 'Nicht der Absatz der fertigen Produkte war das Problem, sondern die Beschaffung von Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffen. Im industriellen Bereich lag das Hauptaugenmerk in dieser Zeit ganz klar auf der Beschaffungsebene. Dieser Zustand änderte sich allmählich, als die US-Industrie nach Absatzmärkten für ihre Überkapazitäten zu suchen begann. Nach der Währungsreform 1948 wuchs in Deutschland die Kaufkraft breiter Bevölkerungsschichten allmählich. So wurde - von Branche zu Branche verschieden - etwa ab Mitte der 50-er Jahre der „Verkäufermarkt" zum „Käufermarkt". Das Angebot wuchs und die Konkurrenz der Unternehmen um den zunehmend kritischeren und wählerischen Kunden nahm zu.

Die Verbraucher hatten jetzt die Möglichkeit, aus der Vielzahl der angebotenen Waren auszuwählen. Für die Unternehmen bedeutete dies, dass sie sich um ihre Kunden bemühen mussten. Die „Beschaffung" war nicht mehr die zentrale Aufgabe der Unternehmensleitung, sondern der Absatz rückte mehr und mehr in das Zentrum des unternehmerischen Interesses. Der Begriff „Marketing" begann sich in Deutschland ab Mitte der 70-er Jahre durchzusetzen. Mittlerweile ist Marketing zu einem Modewort mit unzähligen Bedeutungsinhalten geworden.

8 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Deutschland im globalen Wettbewerb vorne dabei

Deutschland zeichnet sich als Wirtschaftsstandort durch innovative und international agierende Unternehmen aus, qualifizierte und motivierte Arbeitnehmer, ein im internationalen Vergleich gut aufgestelltes Ausbildungssystem, eine hervorragend entwickelte Infrastruktur sowie Spitzenleistungen in Forschung und Entwicklung. Durch seine zentrale geographische Lage ist Deutschland zugleich Schnittstelle zu den neuen und aufstrebenden EU-Märkten Süd- und Osteuropas.

Der größte Teil des Bruttoinlandsprodukts (BIP) von Industrieländern wie Deutschland wird heute durch Dienstleistungen erwirtschaftet. Die meisten Erwerbstätigen sind in Dienstleistungsfirmen beschäftigt. Diese Dienstleistungsfirmen decken alle Industriebereiche ab und reichen von Einmann-Reinigungsfirmen über mittelständische Kaufhäuser bis zu großen IT Serviceunternehmen. In Deutschland machen diese Dienstleistungsbereiche zurzeit knapp 70 % des BIP aus. Danach folgen die Zweige Industrie und Baugewerbe mit 29,9 % sowie die Landwirtschaft mit 1,0 %.

Zu den wichtigsten Exportgütern des "Exportweltmeisters" Deutschland zählen Kraftwagen, Maschinen sowie chemische Erzeugnisse. Mit der Globalisierung ist auch die große Stunde der Finanzinvestoren gekommen. Die Auflösung der Deutschland AG, eines in der Nachkriegszeit gewachsenen Netzwerks aus einheimischen Kapitalgebern, Banken und Industriekonzernen, hat vor allem Finanzinvestoren aus den USA und Großbritannien angelockt. Die Anzahl ausländischer Anleger, die in Deutschland ein attraktives Land mit guten Investments gefunden haben bzw. finden, hat deutlich zugenommen.

Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik Deutschland ist seit 1947 durch die Soziale Marktwirtschaft geprägt. Ihr Grundelement ist die Verbindung eines freien Marktes mit der Idee des sozialen Ausgleichs. Die Konzeption der Sozialen Marktwirtschaft wurde für den Wiederaufbau der Bundesrepublik Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg als Alternative zu einer staatlich gelenkten Wirtschaft entwickelt.

Задание 2. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

«Сбербанк» - различные виды вкладов

Сбербанк на сегодняшний день относится к банкам, которые обязательно страхуют вклады. Сбербанк на сегодняшний день предлагает 11 видов вкладов в

рублях, а также вклады в золоте. Различают вклад на срок более 3-х лет, вклады на 2 года, вклады на 1 год, вклады на 1-6 месяцев и др.
Для пенсионеров предлагается вклад, который позволяет получать пенсию через банк. Вклад храниться на протяжении 3-х лет. Процент, который предложили во время заключения договора, не меняется. Проценты начисляются каждые 3 месяца. Этот вид вкладов широко распространен. В течение всего срока процентная ставка не меняется, а договор автоматически продолжается на новый срок. Можно дополнительно вносить деньги и получать проценты раз в месяц или раз в 3 месяца – это зависит от срока вклада. Среди пенсионеров вклад довольно популярный, поскольку приносит неплохой доход.
Сберегательные вклады также довольно популярны у населения. Сроки хранения могут быть разными – от 1 месяца до 6 месяцев. Срок хранения можно выбрать, процентные ставки по вкладам фиксированные, а суммы взноса невысокие. Процент начисляется каждый месяц. Каждый месяц можно получать проценты. Если вклад на полгода, то продолжить срок договора можно только 2 раза.

5.5. Промежуточная аттестация

8 семестр. Экзамен. Типовое задание:

Устный перевод с листа
Устный последовательный перевод с аудионосителя

Задание 1

http://www.dw.de
Как открыть свое дело в Германии
Новые перспективы открылись для специалистов из-за рубежа, которые связывают с Германией профессиональное будущее. С 1 августа 2012 года выпускник немецкого вуза, приехавший в Германию из страны, которая не входит в состав ЕС, может сразу открыть дело. Это распространяется и на иностранцев, получивших в ФРГ профессиональное обучение без отрыва от производства (berufsbegleitendes Studium).
Чтобы заняться предпринимательской деятельностью в ФРГ, необходимо оформить соответствующие документы. Руководитель Института для начинающих предпринимателей и малых и средних предприятий (IEM) Кристоф Динсберг сообщает, что заполняется всего лишь один формуляр для того, чтобы получить налоговый номер в финансовом ведомстве. Как только у Вас появился номер, Вы - предприниматель.
Такую анкету русскоязычные специалисты получают на его семинаре «Как стать предпринимателем». Но, прежде чем поставить подпись, желательно провести анализ рынка и ответить на вопрос, что я могу предложить клиенту,

будет ли спрос на мои услуги на рынке. Основная ошибка иностранцев заключается в том, что они не знают конъюнктуры, особенностей местного рынка и законов. Они не могут преодолеть внутренний барьер и пойти на консультацию для начинающих предпринимателей. В каждом городе есть подобный консультационный центр.

Задание 2

Mehr Freiheit durch weniger Konsum

Immer mehr Wissenschaftler glauben, dass die Grenzen des Wachstums unserer Wirtschaft erreicht sind. Sie setzen stattdessen auf eine langfristige Entwicklung, die Umwelt und Ressourcen schont.

Der Wirtschaftswissenschaftler Niko Paech fährt kein Auto. Er besitzt auch kein Handy und keinen Fernseher. Von der Außenwelt ist er aber dennoch nicht abgeschottet. Im Gegenteil: Er ist ein viel gefragter Referent. Wenn er seine Ideen auf Tagungen vorstellt, fährt er mit der Bahn, denn das ist umweltschonender als mit dem Auto. Trotzdem schaden die Bahnfahrten seiner CO2-Bilanz, sagt Niko Paech.

Ohne die Vortragsreisen würde er auf unter drei Tonnen im Jahr kommen. Damit hätte er das "Zwei-Grad-Ziel" erfüllt. Wissenschaftler haben nämlich ausgerechnet, dass der jährliche Ausstoß von CO2 unter drei Tonnen pro Person bleiben muss, damit die Erwärmung der Erde durch den Klimawandel weniger als zwei Grad beträgt. Im Moment liegt der deutsche Durchschnitt bei etwa elf Tonnen.

Niko Paech stellt sich aber ein Zeitalter vor, in dem sich Menschen von unnötigem Ballast befreien, der nur Zeit, Geld und auch Ressourcen kostet. Er sagt: "Bislang war es immer so, dass Menschen im modernen Zeitalter ihren Freiheitsbegriff festgemacht haben an folgenden Fragen: Was kann ich mir noch alles erlauben, was kann ich noch alles kaufen?" Gleichzeitig muss die Industrie seiner Meinung nach reduziert werden: Deutschland muss sich deglobalisieren. Die Globalisierung, wie wir sie jetzt erleben, hat seiner Meinung nach keine Zukunft.

Paechs Argumentation ist, dass die Wege zwischen Verbrauchern und Herstellern immer länger und komplizierter werden und dadurch die Energiepreise steigen. Den Verbrauchern rät er deshalb, bereits jetzt mehr regionale Produkte zu kaufen. Diese haben kurze Transportwege und verursachen weniger Energiekosten. Das wäre ein erster Schritt in die richtige Richtung, meint Paech.

Французский язык

5.6. Контрольные точки БРС

6 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:

Унаследованная от прошлого года тенденция к росту импорта и сокращению экспорта не будет прекращена в следующем году. По прогнозам Государственного таможенного комитета, в течение года экспорт российских компаний снизится на 8% и не превысит 92 млрд. В то же время импорт в 2002 году увеличится на 14%. Несмотря на столь значительный рост импорта, внешнеторговый оборот снизится по сравнению с предыдущим годом на 2 млрд. По данным Банка России, в 2001 году общий товарооборот внешней торговли составил 156,4 млрд долларов, что на 4% выше по сравнению с 2004 годом.

В принципе увеличение импорта нельзя считать безусловно негативным фактором. Особенно если это увеличение связано с инвестициями, а не потреблением, и происходит реально параллельно росту внешнеэкономического сальдо. Однако реальная картина в российской экономике весьма далека от этого благостного сценария. Сальдо торгового баланса продолжает снижаться третий год подряд. В 2001 году оно составило 49,7 млрд, уменьшившись по сравнению с 2000 годом на 11,1 млрд. По мнению специалистов экспертной экономической группы, эта негативная тенденция объясняется в первую очередь чрезмерным укреплением рубля при снижении цен российского экспорта.

Дополнительным фактором явился столь превозносимый правительством рост ВВП. Дело в том, что он не сопровождался увеличением экспорта, а только стимулировал импорт, выросший в прошлом году на 22%. Свою роль сыграло также и снижение импортных таможенных пошлин более чем по трем тысячам наименований товаров.

Задание 2. Переведите отрывок из аудиоконференции «Entreprenariat féminin»:

http://www.salondesentrepreneurs.com

Bienvenu à toutes et à tous. Au nom de la Caisse des dépôts, je suis heureux de vous accueillir ici. Je vous ai dit ‘toutes et tous’ parce qu’il y a quelque garçons dans la salle. On se sent pas très nombreux mais on quant même assez à l’aise. Il est vrais que moi, j’ai trois filles dont deux graines de créatrices d’entreprises. Donc, je me sens assez à l’aise ici.

La Caisse des dépôts est une très vieille dame, elle est née en 1816, elle a 190 ans, elle avait vécu une quantité d'aventures et elle essaye en peu de renouveller sa vocation au service de l'intérêt général. C'est pourquoi nous apportons notre soutien à la création d'entreprises, la création d'entreprises sous toutes ses formes et notamment la création d'entreprises dans les conditions qui sont les plus difficiles.

Les deux conférences que nous avons organisé dans ce salon des entrepreneurs en temoignnt, une hier sur l'entrepreneuriat social, la manière d'entreprendre différement aux services du developpement durable, et puis l'autre aujourd'hui sur l'entreprenariat féminin. Ça n'est pas la première fois que nous le faisons, c'est déjà arrivé au précédent salon et à chaque fois il y a une très grande richesse dans ses échanges au tour de cette conférence.

Cette année nous avons pris comme thème «Femme créatrice d'entreprises, concrétisez votre projet ». Je crois que le mot important c'est le mot 'projet' et ce verbe 'concrétiser' parce que la création d'entreprises c'est souvent une idée et puis il y a un passage un peu difficile de l'idée à la réalisation avec un certain nombre d'étapes dont on aura l'occasion de parler.

Je remercie donc toutes les créatrices qui ont pris sur leur temps, leur emplois du temps chargé mais en général bien organisé, mieux organisé qui celui de garçons, pour avoir pris du temps pour être là aujourd'hui. Je vous invite en les écoutant à découvrir des talents. Vous allez voir des talents extrêmement diversifiés. Certains qui démarrent d'autres qui sont plus confirmés, vous verrez que au travers de ces générations différentes de création d'entreprises il y a un fil directeur commun, il y a des choses qui se retrouvent. Vous allez voir aussi de grandes diversités d'expérience, d'activité sur différents types de territoires. On parlera aussi des difficultés qu'il faut surmonter pour la création d'entreprises.

Merci donc a tous. J'espère que cette échange vous donnera encore plus l'envie d'entreprendre et je donne tout de suite la parole à Patrique Lelong qui va animer cette tableau ronde.

7 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

www.rfi.fr

La France perd son triple A

Bernard Nageotte :

On revient ce soir sur la perte par la France de son triple A. Cette note donnée par **l'agence Standard and Poor'**s (*agence de notation – рейтинговое агенство*) qui détermine les taux auxquels Paris va pouvoir emprunter de l'argent.

Benoît de Solminihac :

Plus la note baisse, moins la situation est bonne et moins elle a de chances de s'améliorer. La décision de l'agence américaine était attendue depuis plusieurs semaines. Elle **fragilise** l'économie française, mais aussi toute la zone euro.

La France, en effet, participe au **Fonds européen de stabilité financière à hauteur de 20%.** Le FESF, c'est cette espèce de gros compte en banque qui permet d'aider les pays en difficulté.

Pour l'économiste Alexandre Kateb, c'est ce fonds qui va le plus souffrir de la **dégradation de la note** française.

Alexandre Kateb :

Les conséquences les plus importantes vont être au niveau européen. Les États de la zone euro vont devoir emprunter l'équivalent de 500 milliards d'euros dans l'année 2012.

Et du coup, je pense qu'on va se tourner vers une solution FMI à **plus ou moins courte échéance**, parce que le Fonds européen de stabilité financière, finalement, c'est une coquille vide aujourd'hui avec la perte du triple A. Il n'a plus un **volume d'intervention suffisant pour garantir sa crédibilité.**

La seule solution, ça va être de faire intervenir le FMI, parce que si l'Allemagne ne veut pas de la solution des « euros bonds », et bien, la seule alternative, c'est que le FMI crée un fonds dédié à la zone euro, doté de mille milliards de dollars ou plus, hein. Ce qui va impliquer forcément aussi tous les autres pays du G20.

Et donc, on va assister à une internationalisation de la crise de la zone euro et une perte d'indépendance et de souveraineté de l'Europe dans ce cas de figure.

Benoît de Solminihac :

Des propos recueillis par Alexis Morel.

Задание 2. Переведите с листа предложенный текст:

В рыночной экономике каждое предприятие находится в условиях жесткой конкурентной борьбы, неблагополучный исход которой может привести к финансовому кризису и/или банкротству. Это предопределяет потребность в формировании и использовании эффективных инструментов оперативного управления хозяйственной деятельностью, составной частью которых являются методы и средства диагностики финансового состояния, способные обеспечить заблаговременное предупреждение и преодоление кризисных ситуаций, оказывающих негативное влияние на рентабельность работы предприятия.

Другая, не менее важная причина интереса научного и делового сообщества к эффективным средствам диагностики обусловлена потребностями реального сектора экономики (в большей степени коммерческих предприятий) в использовании банковского кредита для финансирования деятельности, объем которого ежегодно увеличиваются на фоне растущей доли просроченных ссуд и общей неплатежеспособности заемщиков. Банки инвестируют значительную часть своих активов в ссуды, предоставляемые коммерческим предприятиям. Работа банков зависит от уровня профессиональной подготовки сотрудников, занимающихся этими вопросами, поскольку необходимы обоснованные суждения о финансовой стабильности предприятия-заемщика, необходимые для принятия решений о выдаче ссуды. Взвешенные оценки относительно предоставления финансовых ресурсов эффективно работающим экономическим субъектам позволяют обеспечить не только прибыльную работу банков, но и развитие национальной экономики, очищая ее от неконкурентоспособных и неэффективно работающих организаций.

8 семестр

Задание 1. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

www.rfi.fr

La Bourse de Paris, qui a perdu un quart de sa valeur depuis janvier, s'affiche de plus en plus découragée par l'aggravation de la crise de la dette et l'impuissance des responsables politiques de la zone euro, et s'attend à de nouvelles séances difficiles.

D'un vendredi à l'autre, l'indice vedette parisien qui avait déjà perdu près de 5% la semaine dernière, a encore chuté de 4,67% à 2.856,97 points. Ses pertes depuis le début de l'année s'élèvent à 24,91%.

"La cote se rapproche de ses niveaux bas de 2009, ce qui se traduit par une extrême nervosité", souligne-t-on dans les salles de marchés.

De nombreux indicateurs macroéconomiques sont attendus la semaine prochaine, dont le rapport sur l'emploi américain, mais seule la crise de la dette semble intéresser en ce moment les investisseurs, ce qui en l'absence de solution fait baisser la cote. "Les investisseurs sont tributaires de décisions politiques sur lesquels ils n'ont aucune prise. Cette situation, inédite, crée une énorme incertitude", explique Frédéric Buzaré, responsable de la gestion actions chez Dexia AM.

Déçus par le sommet franco-germano-italien de Strasbourg qui n'a vu aucune avancée sur le rôle de la Banque centrale européenne, sujet qui divise Paris et Berlin, les boursiers espèrent maintenant des mesures favorables lors du prochain sommet européen de Bruxelles le 9 décembre.

"Or, le temps des marchés n'est pas celui de la politique", souligne M. Buzaré.

L'absence de décision politique sur le rôle de la BCE est source de frustration pour les investisseurs, dont certains appellent à l'intervention du FMI pour soulager des marchés obligataires au bord de l'asphyxie. "Allô, le FMI? Ici l'Europe, c'est pour un prêt", ironise le courtier Oddo, dont une analyse estime que "le recours au FMI n'est plus irréaliste".

Opinion partagée par d'autres intervenants qui plaident pour une solution rapide avant que le malade (la zone euro), sous prétexte d'orthodoxie financière, prônée par l'Allemagne, "ne meure.... guéri"!.

Franklin Pichard, responsable du marché actions chez Barclays Bourse, pointe de son côté la nouvelle étape franchie par la crise cette semaine, lorsque l'Allemagne, référence mondiale en matière de rigueur budgétaire, a échoué à lever autant de fonds que voulu lors d'une émission obligataire.

A tout cela s'ajoutent les menaces de dégradation des agences de notation sur la note triple A de la dette française, des taux longs toujours en hausse en Italie et en Espagne et les inquiétudes sur l'endettement américain.

La situation est également assombrie par les signaux de plus en plus visibles de ralentissement en Europe. Aux Etats-Unis et en Chine, le contexte est moins inquiétant mais devient aussi fragile. "Face à tous ces aléas, même des prix attractifs sur certaines valeurs, objectivement très dévalorisées, ne suffisent pas à inciter les investisseurs à se positionner sur le marché actions", souligne M. Buzaré.

Une série d'indicateurs sont attendus la semaine prochaine, dont la publication dès lundi des prévisions économiques semestrielles de l'OCDE.

Plusieurs statistiques sur l'immobilier américain seront également annoncées (ventes de logements neufs, prix pour septembre, promesses de logement, dépenses de construction). Des indicateurs de confiance seront également publiés notamment le baromètre GfK du moral des ménages allemand, celui sur la confiance économique de novembre dans la zone euro et la confiance des consommateurs américains (Conference Board) sur novembre.

Задание 2. Переведите предложенный текст (устный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий на заданную тематику:

Важной формой международного сотрудничества является участие России в международных организациях и фондах. Это участие предполагает внесение соответствующих квот в уставные капиталы и бюджеты данных организаций. Источниками взносов выступают валютные и другие финансовые фонды и ресурсы участвующих национальных организаций и государственных структур. Средства международных организаций аккумулируются в соответствующие фонды и распределяются на целевые программы по направлениям деятельности.

Для обеспечения подъема экономики страны необходимо построить общество равных возможностей десятков миллионов собственников. Предпринимательство способствует созданию прогрессивной культуры экономики и конкурентной среды, расширению налогооблагаемой базы. Путем создания новых предприятий и рабочих мест малое предпринимательство помогает преодолеть издержки реформ, снижает социальную напряженность, обеспечивает занятость населения, насыщает рынок товарами и услугами.

Общий вклад малого предпринимательства в обеспечение занятости населения, формирование валового внутреннего продукта в России пока существенно ниже, чем в странах с развитой рыночной экономикой. По данным ООН, в мире малым бизнесом занято примерно 50% населения, насчитывается 53-55 млн. малых предприятий. В Российской Федерации в этом секторе функционирует лишь 890 тыс. предприятий, на которых занято только 7 млн. работников. На 1000 человек населения России приходится в среднем 6 малых предприятий, что в 5-8 раз ниже, чем в развитых странах. Малыми предприятиями в России создается лишь около 12% внутреннего валового продукта, тогда как в США, Японии, Германии их доля в ВВП достигает 50-60%. Представляется, что для обеспечения поступательного развития рыночных реформ необходимо увеличить занятость в российском малом бизнесе минимум до 30 млн. человек, доведя число действующих малых предприятий до 1-3 миллионов. Это позволит создать реальную конкурентную базу, оптимизировать структуру экономики государства, значительно повысить жизненный уровень населения, обеспечить финансовую социально-экономическую стабильность в стране.

5.7. Промежуточная аттестация

8 семестр. Экзамен. Типовое задание:

Устный перевод с листа
Устный последовательный перевод с аудионосителя

Задание 1

Интернет-банкинг

Интернет-банкинг — это общее название технологий дистанционного банковского обслуживания, а также доступ к счетам и операциям (по ним), предоставляющийся в любое время и с любого компьютера, имеющего доступ в Интернет. Для выполнения операций используется браузер, то есть отсутствует необходимость установки клиентской части программного обеспечения системы.

Интернет-банкинг часто доступен по системе банк-клиент, с использованием технологии тонкого клиента.

Как правило, услуги интернет-банкинга включают:

- выписки по счетам;
- предоставление информации по банковским продуктам (депозиты, кредиты, ПИФ и т. д.);
- заявки на открытие депозитов, получение кредитов, банковских карт и т. д.;
- внутренние переводы на счета банка;
- переводы на счета в других банках;
- конвертацию средств;
- оплату услуг.

Современные банки осваивают новое перспективное направление развития брокерских услуг, заключающееся в предоставлении физическим лицам доступа к международным валютным и фондовым рынкам (интернет-трейдинг).

Быстрый рост научно-технического прогресса и новые информационные технологии оказывают существенное влияние и на общую оценку привлекательности банка. Развитие технологического процесса позволяет не только увеличить скорость обработки документов и ведения кассовых операций, но и расширить клиентуру. Благодаря Интернету взаимосвязь клиент-банк становится более оперативной, что позволяет также дифференцированно работать с заказчиком в зависимости от индивидуальных предпочтений, склонности к риску и формирования портфеля клиента. А развитие информационных технологий позволяет в значительной степени сократить дистанцию между производителем и потребителем банковских услуг, существенно обостряет межбанковскую конкуренцию, а, следовательно, способствует развитию банковского обслуживания, как в количественном, так и в качественном аспекте.

Тонкий клиент, le terme **client léger** (aussi appelé par un anglicisme thin) désigne parfois des éléments matériels et parfois des éléments logiciels.
ПИФ, OPCVM, organisme de placements collectif en valeurs mobilières est un portefeuille dont les fonds investis sont placés en valeurs mobilières ou autres instruments financiers.
интернет-трейдинг, investissement en line

Задание 2

https://www.youtube.com/watch?v=XoEvcEdJlNU
Paul Germain
Pervenche Berès, bonjour. Vous êtes députée européenne, socialiste et présidente, ici, au Parlement européen, de la commission emploi. Autrement dit, vous avez du pain sur la planche avec une Europe qui compte plus de vingt-cinq millions de chômeurs. Alors, au Bar de l'Europe, je vous ai servi un fromage avec plein de trous parce que c'est un peu comme le futur budget de l'Union européenne pour la période 2014 - 2020, il risque de se retrouver avec plein de trous. David Cameron, le Premier ministre britannique veut par exemple l'amputer de deux cents milliards sur un budget total de mille milliards. Ils sont fous ces Anglais ?
Pervenche Berès
Euh... d'abord je suis pas sûre que euh... l'idée du fromage soit tout à fait exacte parce que l'idée du fromage ça voudrait dire qu'on ait un budget totalement pléthorique : quand on dit que quelqu'un a attrapé le fromage, c'est que vraiment il s'est rempli les caisses hein ! Or, honnêtement, le mille milliards, c'est la petite ligne de flottaison pour permettre à une Europe solidaire, en crise, de sortir de la situation dans laquelle nous sommes. Alors, les Britanniques sont-ils fous ? En tout cas, ce que je constate c’est qu'on nous avait annoncé le grand théâtre, le départ par la grande porte du Royaume-Uni lors du dernier Conseil européen. Et manifestement, c'est pas le choix qu'ils ont fait. Donc est-ce qu'ils ont renoncé à prendre cette grande part du fromage, ça, nous ne le savons pas encore tout à fait. Mais ce dont je suis sûre c'est qu'il ne faut pas les laisser emporter cette part de fromage.
Paul Germain
Mais il n'y a pas que des Anglais, il y a aussi des Suédois, il y a les Néerlandais et Angela Merkel aussi, elle veut rogner dans ce budget de l'Union européenne !
Pervenche Berès
Oui, vous savez c'est toute la difficulté qu'on a. Et ici, nous, au Parlement européen, c'est la raison pour lequel*(laquelle) nous disons : « il faut, on a besoin que le budget soit financé avec des ressources propres ». Dans tous les États membres, partout, normalement, lorsque vous avez un budget, c'est vous qui vous occupez de collecter les recettes.
Paul Germain
Donc par exemple, la fameuse taxe sur les transactions financières...

Pervenche Berès
Par exemple ! Exactement !
Paul Germain
… qui pourrait l'alimenter.
Pervenche Berès
Exactement ! Exactement ! Parce que sinon c'est un peu difficile. Tout le monde voit bien que pour sortir de la crise on a besoin de faire des choses au niveau européen. Mais comme l'Europe demande aux États membres de surveiller leur budget, de rogner sur leurs dépenses, les États membres nous disent : « Écoutez, vous pouvez pas nous demander de rogner sur nos dépenses et de contribuer à augmenter un budget européen ».
Paul Germain
Mais alors, il sert à quoi ce budget de l'Union européenne ? À payer des fonctionnaires ?
Pervenche Berès
Oh, je vous en prie !

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенции*(ий)*, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета, *инст ит ут а*).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

- результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;
- результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;
- результаты выполнения контрольных работ;
- результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;
- результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);
- посещение студентами, семинарских и практических занятий, лабораторных работ;
- своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.
- результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного

определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушения	Слепые. Способ	Аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной

ми зрения	восприятия информации: осязательно-слуховой	информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениями слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениями опорно-двигательного	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

аппарата	слуховой	

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» — образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ» — альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+

	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными

	образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.